

課題 D Maghreb / Maroc

【Roman 小説】

Nous avons choisi un roman de Tahar Ben Jelloun (1944-). C'est un auteur francophone mondialement connu. C'est en 1987 que le prix Goncourt lui a été décerné pour son œuvre romanesque *La nuit sacrée*. On dit que cet ouvrage est une suite de son roman *L'enfant de sable* (1985). À travers le fabuleux destin d'un protagoniste (il est né femme, mais élevé comme un homme), vous pouvez entrevoir la culture arabo-islamique au Maroc.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

タハール・ベン＝ジュルーン（1944年生まれ）の小説から抜粋しました。彼は世界的に有名なフランス語圏作家の一人です。1987年には、本作『聖なる夜』によってゴンクール賞を授けられました。本作は1985年に刊行された『砂の子ども』（1985年刊）の続編とされています。本作における主人公は女性として生まれ、男性として育てられた人物ですが、彼＝彼女の不思議な運命を通じて、モロッコにおけるアラブ・イスラム文化を垣間見ることができるでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Ce qui importe, c'est la vérité.

A présent que je suis vieille, j'ai toute la sérénité pour vivre. Je vais parler, déposer les mots et le temps. Je me sens un peu lourde. Ce ne sont pas les années qui pèsent le plus, mais tout ce qui n'a pas été dit, tout ce que j'ai tu et dissimulé. Je ne savais pas qu'une mémoire remplie de silences et de regards arrêtés pouvait devenir un sac de sable rendant la marche difficile.

J'ai mis du temps pour arriver jusqu'à vous. Amis du Bien ! La place est toujours ronde. Comme la folie. Rien n'a changé. Ni le ciel ni les hommes.

Je suis heureuse d'être enfin là. Vous êtes ma délivrance, la lumière de mes yeux. Mes rides sont belles et nombreuses. Celles sur le front sont les traces et les épreuves de la vérité. Elles sont l'harmonie du temps. Celles sur le dos des mains sont les lignes du destin. Regardez comme elles se croisent, désignent des chemins de fortune, dessinant une étoile après sa chute dans l'eau d'un lac.

L'histoire de ma vie est écrite là : chaque ride est un siècle, une route par une nuit d'hiver, une source d'eau claire un matin de brume, une rencontre dans une forêt, une rupture, un cimetière, un soleil incendiaire...

(219 mots)

【翻訳文】

大事なものは、真実だ。

私は、今では年老いて、穏やかに暮らしている。話をしよう。言葉と時間を、ここに置こう。少々荷が重いのだ。重くのしかかっているのは、歳月ではない。話さなかったこと、口を閉ざして隠してきたことだ。沈黙のつまった思い出と動かぬ眼差しが、背負った砂袋のように、これほど歩みを妨げるとは思わなかった。

あなた方のところに来るまで、長い時間がかかった。友よ。広場はあいかわらず、円形をしている。狂気のような。何一つ変わっていない。空も、人々も！

やっとここに辿りつけて、うれしい。あなた方は解放者であり、瞳に宿る光だ。私の皺は美しく、数多い。額にある皺は、真実の試練が残した痕跡だ。皺は、時間の調和でもある。手の甲にある皺は、運命が刻んだ皺だ。見よ。皺が交差している。それは、湖に落ちた流れ星の軌跡を描き、宝物のありかを示しているのだ。

私の人生の物語が、ここに描かれている。一本一本の皺が、一つの世紀であり、冬の夜を通る道であり、霧の朝の澄み切った泉であり、森の出会いであり、亀裂、墓場、燃える太陽なのだ…。

【文献情報】

- ・ Tahar Ben Jelloun, *La nuit sacrée*, Seuil, coll. « Points », 1987, pp. 5-6.
- ・ ターハル・ベン＝ジュールーン『聖なる夜』（菊地有子訳）紀伊国屋書店、1996年（原書：1987年）、4-5頁。